

## 1. Concept of the service

Provision of an appropriate location in the data center of the Provider where the main server of the Client is co-located, maintenance of air-conditioning and temperature, electricity supply and connection of the server to the global Internet network and certain additional services providing by the Provider to the Client in the frames of the contract.

## 2. Service providing

2.1. In order to use the Co-location Service the Client chooses the preferred Co-location Service from the Pricelist and signs the Appendix to the Co-location Service having presented the technical data required as well as his/her personal data (name, address, mail index, phone number, fax, e-mail address, passport data, taxpayer code etc.). At ordering the service to the Provider for the first time along with the Appendix the Client signs the Order on paying services or perform on-line actions to the fulfillment of the Contract

## 1. Ծառայության հասկացությունը

Կատարողին պատկանող սարքավորումների պահպանման առանձնացված կենտրոնում (data center) համապատասխան տարածքի տրամադրում, որտեղ տեղադրվում է Պատվիրատուին պատկանող կենտրոնական համակարգիչը (սերվերը) դրա համար օդորակման և ջերմաստիճանային պայմանների ապահովման, նշված սերվերին էլեկտրոնային հոսանքի և համաշխարհային ինտերնետ ցանցին միացման ապահովման և որոշ հավելյալ ծառայությունների համակցությունը, որը համաձայն Պայմանագրի Կատարողը մատուցում է Պատվիրատուին:

## 2. Ծառայության մատուցումը

2.1. Co-location Ծառայությունից օգտվելու համար Պատվիրատուն Գնացուցակից ընտրում է իր նախընտրած Co-location Ծառայությունը և ներկայացնելով պահանջվող տեխնիկական տվյալները, ինչպես նաև իր անհատական տվյալները (անվանում, հասցե, փոստային ինդեքս, հեռախոսահամար, ֆաքս, էլեկտրոնային փոստի հասցե, անձնագրային տվյալներ, ՀՎՀՀ և այլն) ստորագրում է Co-location ծառայության Հավելվածը: Առաջին անգամ Կատարողից Ծառայություններ պատվիրելու դեպքում Հավելվածի հետ միասին Պատվիրատուն ստորագրում է նաև ծառայությունների վճարովի

## 1. Понятие Услуги

Исполнитель на принадлежащей ему территории, обеспечивающей сохранность, обслуживание и работу серверов с помощью сетевого оборудования (data center) предоставляет Заказчику площадку для установки принадлежащего ему оборудования (сервера) с гарантированным бесперебойным электропитанием, климат-контролем и подсоединением к мировой интернет сети, а также с возможностью сочетания дополнительных услуг.

## 2. Предоставление Услуги

2.1. Для пользования Услугой Co-location Заказчик выбирает из Прайс-листа предпочтительную для него Co-location Услугу и, предоставляя требуемые технические, а так же личные данные ( имя, адрес, почтовый индекс, номер телефона, номер факса, e-mail, паспортные данные, ИНН и т.д) и подписывает Приложение Co-location услуги. В случае, когда Заказчик впервые получает от Исполнителя данную Услугу, он вместе с Приложением подписывает также бланк-заказа на предоставление платных услуг или в режиме онлайн через веб-сайт [www.internet.am](http://www.internet.am) Исполнителя производит

through the web-site of the Provider [www.internet.am](http://www.internet.am) (if it is possible through the site of the Provider).

մատուցման Պատվերը կամ առցանց եղանակով Կատարողի [www.internet.am](http://www.internet.am) կայքի միջոցով կատարում է Պայմանագրի կատարմանն ուղղված գործողություններ (եթե այդպիսի հնարավորություն առկա է Կատարողի կայքով):

правоприменительные к Договору действия ( если веб-сайт Исполнителя предоставляет такую возможность).

2.2. The Co-location service is considered to be provided starting from the payment date done for the first month

2.2. Co-location ծառայության մատուցման սկզբի օր է համարվում տվյալ Ծառայության առաջին ամսվա գինը վճարելու օրը:

2.2. Началом предоставления Co-location Услуги считается день оплаты первого месяца за данную Услугу.

2.3. In any case, if the Client starts to use the services the first day of Co-location service providing may not be later than the first day of actual use of the Service. The use of the service is approved by an acceptance-delivery certificate.

2.3. Եթե Պատվիրատուն սկսել է օգտվել ծառայություններից, ապա ամեն դեպքում Co-location ծառայության մատուցման առաջին օրը չի կարող ավելի ուշ լինել, քան Ծառայությունից փաստացի օգտվելու առաջին օրը, որը հավաստվում է Կատարողի և Պատվիրատուի միջև ստորագրված սերվեր(ներ)ի հանձնման-ընդունման ակտով:

2.3. День начала пользования Co-location услугой фиксируется подписанием акта прием-сдачи сервер(ов)а между Исполнителем и Заказчиком, но если Заказчик начинает пользоваться данной Услугой до его подписания, в любом случае отсчет будет идти со дня, зафиксированного в акте.

2.4. The Appendix to the Co-location Service shall be valid for indefinite time unless other terms are provided under the Appendix of the Co-location Server Service

2.4. Co-location ծառայության Հավելվածը գործում է անորոշ ժամկետով, եթե այլ ժամկետ նախատեսված չէ Co-location ծառայության Հավելվածով:

2.4. Приложение Co-location Услуги действует бессрочно, если данным документом не предусмотрены другие сроки.

2.5. Each of the Parties may unilaterally refuse the Appendix of the Co-location Service giving 30-day written notice to the other Party. In this case the consequences defined under the clause 8.1 of the GPC are applied.

2.5. Կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է միակողմանի հրաժարվել Co-location ծառայության Հավելվածից՝ այդ մասին 30 (երեսուն) օր առաջ գրավոր նամակով տեղյակ պահելով մյուս Կողմին, այս դեպքում կիրառվում են ԸՂԴ-ի 8.1. կետով սահմանված հետևանքները:

2.5. Каждая из Сторон вправе односторонне прекратить совместное сотрудничество, оповестив об этом противоположную Сторону письменно за 30 (тридцать) календарных дней. В этом случае применяются установленные пунктом 8.1 ОПУ(Общие Положения и Условия) последствия.

### 3. Rights and obligations of the Parties

### 3. Կողմերի իրավունքները և

### 3. Права и обязанности сторон

**պարտականությունները**

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>3.1. The Provider is obliged:</p> <p>3.1.1. To provide the server-room with fire and security alarm systems, 24-hour video recording.</p> <p>3.1.2. To install metallic entry door in the server-room as well as equip the windows of that room with iron lattice.</p> <p>3.1.3. On demand of the Client to remove the defects arisen by fault of the Provider within three days free of charge.</p> <p>3.2. If the Client or any third Party continuously exchanges large volume of information due to use of the Client’s program which may significantly overload the work of the international computer network or treat the regular functioning of that network, protection of personal data of users of that network or functionality of the computer the Provider shall be entitled to suspend that Service providing until the end of influence of the impeding factor. In particular, exchange of large volume of information means (but not limited to) uninterrupted</p> | <p>3.1. Կատարողը պարտավոր է՝</p> <p>3.1.1. Կենտրոնական համակարգչի (սերվերի) տեղադրման սենյակում ապահովել հակահրդեհային և անվտանգության ազդարարման համակարգեր, շուրջօրյա տեսաձայնագրում,</p> <p>3.1.2. Կենտրոնական համակարգչի (սերվերի) տեղադրման սենյակում տեղադրել մետաղական մուտքի դուռ, ինչպես նաև այդ սենյակի պատուհաններին տեղադրել երկաթյա վանդակաճաղեր,</p> <p>3.1.3. Պատվիրատուի պահանջով՝ 3 օրվա ընթացքում, անհատույց վերացնել Կատարողի մեղքով առաջացած թերությունները:</p> <p>3.2. Եթե Պատվիրատուն կամ երրորդ կողմը անընդհատ զանգվածային տեղեկատվության փոխանակում է իրականացնում, ինչը կարող է էականորեն ծանրաբեռնել միջազգային համակարգչային ցանցի աշխատանքը կամ սպառնալ այդ ցանցի անխափան աշխատանքին, ցանցի օգտվողների անձնական կյանքի պաշտպանվածությանը կամ համակարգչի աշխատունակությանը, Կատարողն իրավունք ունի կասեցնել ծառայությունների մատուցումը մինչև խոչընդոտող գործոնի ազդեցության դադարեցումը: Զանգվածային տեղեկատվության փոխանակում է հանդիսանում,</p> | <p>3.1 Исполнитель обязуется :</p> <p>3.1.1.Обеспечить помещение центрального компьютера(сервера) системами противопожарной и охранной сигнализации, а так же круглосуточной видеозаписью;</p> <p>3.1.2.На входе в помещение центрального компьютера(сервера) установить металлическую дверь, а на окнах - металлические решетки;</p> <p>3.1.3. По требованию Заказчика в трехдневный срок безвозмездно устранить неполадки, вызванные по вине Исполнителя.</p> <p>3.2. Если со стороны Заказчика или третьей стороны идет массивный обмен информацией, который может значительно затруднить работу международной компьютерной сети или угрожать как ее нормальному функционированию, так и собственным сайтам пользователей сети, работоспособности их компьютеров, Исполнитель имеет право приостановить предоставление Услуг до полного и окончательного превращения данной угрозы. Массивным обменом информации считается, в частности, непрерывная</p> |
|--|--|---|

forwarding of messages to 10 and more electronic addresses from the same electronic address. The Client shall be responsible for any damage caused to third persons due to the exchange of information provided herein in compliance with the procedure defined under the legislation of RA.

մասնավորապես, սակայն չսահմանափակված, միննույն էլեկտրոնային հասցեից 10 և ավելի այլ էլեկտրոնային հասցեներին նամակների անդադար ուղարկումը: Սույն կետով նախատեսված տեղեկատվության փոխանակման հետևանքով երրորդ անձանց պատճառված վնասների համար պատասխանատվություն է կրում Պատվիրատուն՝ ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով:

передача из одной электронной почты 10 и более писем на другие электронные адреса. Ответственность за причиненный третьим лицам в результате указанных действий ущерб несет Заказчик в установленном законом РА порядке.

3.3. If the Client does not pay for the Co-location Service within the term provided under the Contract the Provider suspends the service providing. If the payment for the Co-location Server service is not done within 25 days upon suspension of the Service the part of the Contract concerned with the Co-location Service shall be considered dissolved and the Client is obliged to take back the server from the data center of the provider.

3.3. Եթե Պայմանագրով սահմանված ժամկետում Պատվիրատուն չի վճարում Co-location Ծառայության համար, ապա Կատարողը կասեցնում է տվյալ Co-location Ծառայության մատուցումը: Եթե կասեցման օրվանից հաշված 25 (քսանհինգ) օրվա ընթացքում Co-location Ծառայության համար վճարում չի կատարվում, Պայմանագիրը տվյալ Co-location Ծառայության մասով համարվում է լուծված և Պատվիրատուն պարտավոր է հետ վերցնել վերջինիս պատկանող սերվերը Կատարողի սարքավորումների պահպանման առանձնացված կենտրոնից:

3.3. При неоплате Заказчиком Co-location услуги в сроки, установленные договором, Исполнитель вправе приостановить предоставление данной услуги. Если в течении 25 (двадцать пять) календарных дней со дня приостановления оказания данной услуги не производится оплата, Договор по предоставлению данной Co-location Услуги считается аннулированным и Заказчик обязан взять обратно принадлежащий(ие) ему и данный(ые) Исполнителю на хранение в дата-центр сервер(ы).

#### 4. Disputes settlement procedure

4.1. The Parties shall resolve all disputes by negotiations. If the consent is not reached the disputes shall be resolved in compliance with the procedure defined under the legislation of RA.

#### 4. Վեճերի լուծման կարգը

4.1. Կողմերը բոլոր վեճերը լուծում են բանակցությունների միջոցով: Համաձայնություն ձեռք չբերվելու դեպքում վեճերը լուծվում են ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով:

#### 4. Порядок регулирования споров

4.1. Все споры должны быть урегулированы сторонами путем переговоров. Если согласие не достигнуто, споры решаются в установленном законом РА порядке.

- 
- |  |   |  |
|--|---|--|
| <p>4.2. The current document is executed in 3 (there) languages each of which has equal legal force. Meanwhile in case of differences between the Armenian language and the other ones, the preference is given to the Armenian version.</p> | <p>4.2. Սույն փաստաթուղթը կազմված է 3 (երեք) լեզուներով, որոնցից յուրաքանչյուրն ունի հավասար իրավաբանական ուժ, միննույն ժամանակ հայերեն և այլ լեզուների միջև տարբերությունների դեպքում, նախապատվությունը տրվում է հայալեզու տարբերակին:</p> | <p>4.2. Данный документ составлен на 3 (трех) языках, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу. В тоже время, при возникновении разногласий между армянским и другими вариантами, предпочтение отдается армянской версии.</p> |
| <p>5. The Provider shall not be responsible for the content of the information placed in the server of the Client.</p>   | <p>5. Կատարողը պատասխանատվություն չի կրում Պատվիրատուի սերվերում տեղադրված տեղեկատվության բովանդակության համար:</p>   | <p>5. Исполнитель не несет ответственности за информацию, содержащуюся на сервере Заказчика.</p>   |
| <p>6. These Special Conditions are displayed in the Clients Service Center of the Provider and published in the official site of the latter (<a href="http://www.abcdomain.am">www.abcdomain.am</a>).</p>                                    | <p>6. Սույն Հատուկ Պայմանները տեղադրված են Կատարողի հաճախորդների սպասարկման կենտրոնում և հրապարակված վեբօրինիս պաշտոնական կայքում (<a href="http://www.abcdomain.am">www.abcdomain.am</a>):</p>   | <p>6. С данными особыми условиями можно ознакомиться в сервис центре Исполнителя и на его официальном сайте (<a href="http://www.abcdomain.am">www.abcdomain.am</a>)</p>   |
| <p>7. The terms in this Special Conditions have the same meaning as in the GPC.</p>  | <p>7. Սույն Հատուկ Պայմաններում եզրույթներն ունեն նույն նշանակությունը ինչ ԸԴՊ-ում:</p>   | <p>7. Все термины данных Особых Условий несут ту же смысловую нагрузку, что и в ОПУ(Общие Положения и Условия)</p>   |